

Ponencia presentada en la reunión de decanos de facultades humanísticas de universidades estatales centroamericanas (Cofahca) en Antigua, Guatemala, en febrero de 1993 y publicada en la revista *Identidad centroamericana* (año 1, n. 1, junio 1993) pp. 297-300.

La indexación del ergativo en Bribri

Por María Eugenia Villalobos G.

1. LA LENGUA BRIBRI:

Bribri es una lengua del grupo Talamanca-Barbacoa de la rama occidental de la familia Chibcha. Coexiste con cinco lenguas más, habladas en Costa Rica, a saber; el cabécar, el bonuca, el térraba, el guatuso, lenguas pertenecientes a su mismo grupo y con las cuales comparte una relación filial y el guaymí, procedente del grupo Dorasque-Guaymí de la familia Chibcha, con el cual establece el bribri una relación genética menos cercana que con las otras cuatro lenguas.

Esta lengua se considera la lengua indígena más importante de Costa Rica por el hecho de que en la actualidad es la que ha preservado el mayor número de hablantes, aproximadamente 4.000, de los cuales, la mayoría es bilingüe: bribri-español.

Esta lengua presente una gramática ergativa, tanto en su nivel sintáctico como en su nivel morfológico. En estos dos niveles, su ergatividad ya ha sido demostrada por varios estudiosos. En lo que respecta a su estructura sintáctica se puede argumentar, de manera muy general, que el ergativo (erg.) es el caso marcado por la posposición **tó** y el absolutivo (abs.) es el caso no marcado. Su orden estructural canónico es el siguiente: **erg. -tó abs. v.transitivo**, en oraciones transitivas, y **abs. v.transitivo**, en



oraciones intransitivas. Sobre estas estructuras canónicas el erg. tiene la facultad de poder ser extrapolado a la derecha del verbo, en tanto el abs. no acepta ninguna regla de movimiento: su posición es rígida, siempre debe anteceder al verbo.

Extrapolación del erg.:

abs. v.t erg.tó

2. INDEXACIÓN DEL ABS. VRS. INDEXACIÓN DEL ERG.:

Con respecto de su morfología ergativa, el bribri muestra una característica especial: el abs. se indexa en el verbo si éste es plural y se sufixa al verbo mediante los morfemas **-rak - -dak - -lur**. Un sustantivo en función de abs. marca su plural por medio del sufijo

- **pa**, cuando su referencia es a un ser humano. Cabe hacer observar que la indexación del abs. en el verbo no se da de manera categórica; es decir, en algunos casos, el hablante no realiza la indexación.

Ejemplo de indexación de un abs. transitivo.

- 1) ie tó Yeria-pa jtse-rak
 el erg. cazador-pl. oyó-pl.
 "el escuchó a los cazadores".

Ejemplo de indexación de un abs. intransitivo.

- 2) wébla-pa tune-rak
 hombre-pl. corrieron-pl.
 "los hombres corrieron".

El erg. nunca indexa su pluralidad en el verbo pero sí indexa su marca de ergatividad bajo las siguientes condiciones:

1. la referencia del erg. debe ser a tercera persona singular,
2. este debe ser deleído de la oración y,
3. el abs. no puede haberse indexado en el verbo.

En bribri el marcador de erg. **tó**, alterna con **dór**; la "r" final de este último aloformo es la que se indexa en el verbo cuando se dan las condiciones antes citadas.

En algunos contextos el marcador del erg. "dor" sufre aféresis y queda reducido a -r, como se muestra a continuación en los ejemplos de la columna a), donde se representan las oraciones en su forma básica. En los ejemplos de la columna b) se ilustra la

indexación de -r, después de que el erg. ha sido deleído.

Oraciones básicas Erg. deleído e indexado en el verbo

- | | | |
|----|-----------------------|---------------------|
| 3) | a) | b) |
| | ie'r nmu jtse | nmu jtse-r |
| | el-erg tigre abs. oyó | tigre abs. oyó-el |
| | "el oyó el tigre" | "oyó el tigre" (el) |

- | | | |
|----|----------------------|------------------------|
| 4) | a) | b) |
| | ie'r jtse tee | sku yue-r |
| | el-erg mecate abs.- | mecate abs.- |
| | cortó | cortó -el |
| | "el cortó el mecate" | "cortó el mecate" (el) |

- | | | |
|----|----------------------|------------------------|
| 5) | a) | b) |
| | ie-r sku yue | sku yue-r |
| | el-erg mochila abs. | mochila abs. hizo- |
| | hizo | el |
| | "el hizo la mochila" | "hizo la mochila" (el) |

- | | | |
|----|--------------------|------------------|
| 6) | a) | b) |
| | ie'r kno ujte | kno ujte'r |
| | el-erg tepescuinte | tepscuinte abs. |
| | abs. mató | mató-el |
| | "el mató el | "mató el |
| | tepscuinte" | tepscuinte" (el) |

- | | | |
|----|-----------------------|------------------------|
| 7) | a) | b) |
| | ie'r alar sue | alar sue'r |
| | el-erg niños abs. vió | niños abs. vió-el |
| | "el vió a los niños" | "vió a los niños" (el) |

- | | | |
|----|---------------------|---------------|
| 8) | a) | b) |
| | ie'r awapa chake | awapa chake'r |
| | el-erg suquias abs. | suquias abs. |

llamó llamó-él
 "él llamó a los "llamó a los
 suquias" suquias" (él)

Si el abs. se indexa en el verbo, entonces el erg. no puede realizar su indexación. Por ejemplo:

Indexación del abs.

9) ié-r alabusi-pa su-rak
 él-erg. muchacha-pl abs. vió-pl
 "él vió a las muchachas"

Cualquier hablante de bribri rechazaría oraciones como las siguientes, donde aparecen indexados el abs. y el erg.

10) alabushi-pa su-rak-r
 muchacha-pl abs. vió-pl-erg.
 "vió a las muchachas" (él)

11) awá-pa chake-rak-r
 suquia-pl abs. llamó-pl-erg.
 "Llamó a los suquias" (él)

3. MORFOLOGÍA DEL ERG. VRS. MORFOLOGÍA DE LA VOZ MEDIA:

Como en la fonología del bribri [r] y [n] son alófonos en algunos entornos, es importante hacer la observación de que los alomorfos -na - -no, que identifican la voz media (v.m) en bribri, no deben confundirse ni identificarse con el morfema -r que marca la indexación del erg. Un verbo que manifieste morfología de voz media no impide la indexación de abs., pero sí del erg. El abs. y el erg. no pueden coexistir en una misma forma verbal. Ejemplos:

12) alákól-pa su-ne-rak
 mujer-pl abs.vio-v-m-pl
 "se vieron las mujeres".

pero no b) alákól-pa su-ne-rak-r
 mujer-plabs.vio-v-m-pl-erg

13) Se acepta a) alabusi-pa o kime-ne-rak
 muchacha-pl abs.ayudó-v-
 m-pl
 "se ayudó a las
 muchachas"

pero no b) alabusi-pa o kime-ne-rak-r

4. CONCLUSIONES:

1. El bribri es una lengua de indexación incompleta, y esta indexación no está determinada por una lengua categórica. Esto quiere decir que no se aplica cada vez que se presenten las condiciones para su aplicación.
2. El abs. se indexa en el verbo si éste es plural y su referencia es a un ser humano.
3. El erg. indexa su marca de ergatividad si éste se elide, si su referencia es a 3ª persona singular y si el abs. no realiza su indexación.
4. La indexación del abs. puede considerarse como una regla morfológica que impide la indexación del erg.

5. En materia de morfología de los Universales Lingüísticos, cuando una lengua tiene indexación incompleta, esta indexación la realiza la 3ª persona singular antes que otras personas gramaticales.

6. En lenguas nominativas con indexación incompleta y donde el sujeto es identificable, éste se indexa en el verbo si su referencia es a 3ª persona singular, como es el caso del inglés. En bribri no es posible identificar un sujeto, pero es posible equiparar la indexación que realiza el ergativo, cuando su referencia es también a 3ª persona singular, con la indexación incompleta del sujeto nominativo.